

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة التواصل بين الشعوب ووصفها البعض بالأملة الأدبية. واللغة وسيلة التعامل ونقل الفكر بين المؤثر والمتلقي. وتكونت اللغة على الصرفية والصوتية. وتعلق علم الصرف بالتركيبات والصيغات وتصنيفات الكلمات. وكذلك تعلقت الدراسة الصوتية بالصوت الكلمة المنطوقة بالناس.

الكلمة هي الوحدة من اللغة وتملك الأشكال أوالصيغات التي تحصل الأصوات. وإن العناصر المهمة في فهم اللغة و في فهم معانيها هي باداك صيغ الكلمات. إنّ الكلمة هي وحدة اللغة لأنّ اللغة احدى العناصر الثقافة. وبذلك اللغة هي جزءة من الثقافة. فالعلاقة بين اللغة والثقافة تسمى بالعلاقة الاخضاعية, اللغة تقع تحت مقدار الثقافة. فبذلك كانت ثقافة المجتمع تكون انعكاسة حول اللغة المستعملة.¹

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), p. 50

توجد في اللغة الكلمات والعبارات. تحصل الكلمات المنطوقة على الأصوات, كما تدلّ على ثقافة المجتمعات الخاصة. ولقد تغيرت المفردات المستخدمة لأنها موصوفة بالدينامية, وبهذه تكون هناك تغيير اللغة بين المستويات إما في السيمانتكس والسينتاكس والمورفولوجي والفونولوجي. إنّ أفكار الناس تغيرة, وقد تطور استعمال الكلمات في اللغة منها اللغة العربية.

وللغة العربية مفردات مختلفة. واتسم بالكلمات المعربة المتعددة. فأما القواميس التي تضمن فيها المفردات المتنوعة تتعلق بمجال الحياة, كالقاموس الاقتصادي والسياسي والتكنولوجي والثقافي. كانت العلوم التي تتطور في الغرب, مؤثرة على الدول الأخرى التي تستعمل اللغة العربية الرسمية, بل وجود المطابقة على هذه التطورية. إحدى الطرائق الذي يفعل بها العرب وهي اقتراض الكلمة الأجنبية. وفي التعريب, وقع تطور اللغة في الدال داخل فيه صوت وصيغة الكلمة. عملية الاقتراض لها طريقتان هما التعريب والترجمة.^٢ التعريب هو عملية أخذ واقتباس اللغة المجاورة إلى اللغة العربية بخطّة المورفولوجي والفونولوجي في اللغة العربية. وإن التغيير وقع في الدال. وأما الترجمة

^٢ عبد التواب, فصول في فقه اللغة, (القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي, ١٩٩٤), ص ٣٦٤.

هي عملية اقتباس اللغة المجاورة عند مدلولها. أو كلّ عملية الناس بما تتعلق بانتقال الأخبار نطقاً و خطأ^٣.

تعلق التعريب بأخذ اللغة المجاورة الداخلة إلى اللغة العربية. وتوجد كثيرة في تعريب الكلمة الإنجليزية في قصص العربية تحتوي على المصطلحات المتنوعة منها اسم الدولة والبلاد واسم الإنسان واسم الطبية والتكنولوجية و الالكترونية والمصطلحات العامة. واحدى القصص التي تبلغ هذه المصطلحات هي قصة بنات الرياض من قبل (رجاء السانيا) Raja al-Sanea. السانيا هي روائية و طبيبة الأسنان التي جاءت من الرياض, سعودى عربي. وهي تعيش في الزمان العصري سنة ألفين تسعة واحد وثمانون (١٩٨١), حتى توجد الكلمات المعربة في قصتها بناء الرياض. وفي قصة بنات الرياض الأساليب الزينة و المصطلحات أوالكلمات العصرية, مع أنّها ليست من باحث الأدب, ولكن كتبها السانيا سوف من باحث الأدب. وكذلك في قصة بنات الرياض تضمن على فنّ اللغة الجميلة والمصطلحات الجديدة سوف العلوم للمجتمع القارئين. وهاهي تحميل على تطورت اللغة العربية.

³ Akmaliah, *Wawasan dan Teknik Terampil Menerjemahkan*, (Bandung: N & Z Press, 2012), p. 1

وبهذه كانت الباحثة مهتمة ببحثه لأن في قصة بنات الرياض توجد الكلمات الأجنبية التي نقلت إلى اللغة العربية ووقعت فيها تغييراً على حسب المصطلح العربي أو لم تقع فيها تغييراً. في انتقالها تطابق بمخارج الأقربة عند العربيين. واشتهرت السانيا إلى المجتمعات عن المصطلحات في مستوى الطبية, وبذلك كانت قصة بنات الرياض مولعة لبحثها.. قصة بنات الرياض من قبل (رجاء السينا) التي كتبت فيها الكلمات الزينة تكون تطورة بين الزمان. إن الكلمات في الدراسة المورفولوجية و الفونولوجية دورة مهمة لتطور علوم اللغة العربية وأدبها.

ب . تحديد البحث

بناء على الشرح في خلفية البحث السابق, يركز البحث على الأسئلة الآتية فيما يلي :

١. كيف كانت التغييرات الصوتية في الكلمة الإنجليزية المعربة إلى اللغة العربية حول قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا

؟(Raja al-Sanea)

٢. كيف كانت التغييرات الصرفية في الكلمة الإنجليزية المعربة إلى اللغة العربية حول قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا (Raja al-Sanea)؟

ج. أغراض البحث

كيفما ذكر في تحديد البحث السابق, كان للبحث غرضان منهما:

١. لمعرفة التغييرات الصوتية في الكلمة الإنجليزية المعربة إلى اللغة العربية حول قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا (Raja al-Sanea)؟

٢. لمعرفة التغييرات الصرفية في الكلمة الإنجليزية المعربة إلى اللغة العربية حول قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا (Raja al-Sanea)؟

د. أهمية البحث

عسى هذا البحث أن يعطي المنافع الحسنة إما نظرية و عملية. هاتان الأهميتان في هذا البحث منهما:

١. الأهمية النظرية

أ. اعطاء اعانة مراجع البحث خصوصا في علم اللغة الذي

يبحث عن الفونولوجي والمورفولوجي.

ب. معرفة النظرية اللغوية عن التعريب وتحقيقه كما يوجد في

قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا (Raja al-Sanea)

٢. الأهمية العملية

اعطاء زيادة المعرفة اللغوية للمجتمع عن الكلمة الإنجليزية المعربة

إلى اللغة العربية.

هـ . الدراسة السابقة

دراسة المكتبية هي العملية الفرضية في البحث, خصوصا في

البحث الأكاديمي بأفضل الغرض هو يتطور في الواجهة النظرية و في

الواجهة العملية. بعمل دراسة المكتبية , فكانت الباحثة تملك المسائل

العميقة بما بحثتها. وبعض البحوث السابقة عما تتعلق بهذا البحث هما

كما نُحِثًا بأسوة حسنة هي طالبة من جامعة سونان جونونج جاتي

الإسلامية الحكومية باندونج (٢٠١٦) وفاندو عارفين هو طلاب من

جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج (٢٠٢٦).

البحث كما كتبت بأسوة حسنة, طالبة من جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج (٢٠١٦) بالموضوع "تعريب الكلمة الإنجليزية في مجلة الجزيرة الإلكترونية حول العلوم والتكنولوجيا: دراسة صوتية صرفية". هذا البحث يركز على بيان تغيير الفونولوجي و المورفولوجي من الكلمة الإنجليزية إلى اللغة العربية حول العلوم والتكنولوجيا. عندها, وجود طريقة انتقال الكلمة الإنجليزية إلى اللغة العربية وقعت فيها التغيير, إما من جهة الصائت والصامت والصائت المركبة ومقطع الهجائي. وأما وقع التغيير في صيغة الكلمة, هو بزيادة المورفيم العربية فيها.

وقع التعريب والاستعار في الكلمة العربية للفتين تسمى بالاقتراض. في الاقتراض, بيّن عبد التواب قسمين هما التعريب والترجمة. كان التعريب وقع في الدال (signifier). أما الترجمة هي طريقة التعريب و استعار الكلمة الأجنبية من المدلول (signified).

التساوي بما بحثت أسوة حسنة (٢٠١٦) بهذا البحث هو وقع في دراسة البحث, يعني عن تعريب اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. أما المتفارق بما بحثت أسوة حسنة بهذا البحث هو في موضع البحث.

موضع البحث لأسوة حسنة في المجلة الجزيرة الإلكترونية وكان موضع هذا البحث في قصة بنات الرياض من قبل Raja al-Sanea.

البحث كتب بفاندو عارفين, طلاب من جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج (٢٠١٢) بالموضوع "الصرف و الدلالي للمصطلحات العربية في المجال الرياضي", دراسة قضية جحيفة الراية قطر. هذا البحث يركز على دراسة المصطلحات العربية في مجال الرياضي عن طريق التحليلي الصرفي والدلالي. ومن أهم هذا البحث هو تفصيل أنواع المصطلحات العربية للرياضة ومعانيها. ويوجد في هذا البحث عن التحليلي الصرفي أن أصناف المصطلحات للرياضة منها تعريب واستقاق واختصار وعن التحليل الدلالي أن أصناف المصطلحات للرياضة منهما الحجاز والترجمة.

التساوي بين بحث فاندو عارفين و هذا البحث وقع في دراسة البحث هي الدراسة المورفولوجية. والمتفارق بين الباحثين وقعا في موضع البحث. وكان موضع البحث لفاندو عارفين هو مجلة الراية وأما موضع هذا البحث في قصة بنات الرياض من قبل رجاء السانيا

و . أساس التفكير

أ . اللغة والصوت

إن اللغة تملك المعاني المختلفة كما كتب في الكتاب *linguistik umum* من قبل عبد الخير أن اللغة جهاز و رمز. وكانت اللغة صوتاً.^٤ فتقال اللغة هي جهاز رمز الصوت. عند استوحى الصوت من محور العصب و من رجة الأذن ويحصل التغييرات على ضغط جوي.^٥ إن حق اللغة صوت.

ب. الفونولوجي

في الفونولوجي يتعلم ويحلل ويعتبر عن كيفية صوت اللغة. الفونولوجي لغة أصل من مصدر "فون" هو صوت و "لوجي" هو علم. الفونولوجي يقسم إلى قسمين fonetik و fonemik. إن fonetik فرع من علم الفونولوجي الذي يتعلم صوت اللغة دون الاهتمام بالأصوات التي تضمن فيها وظيفة الصوت لفرق المعنى. الصوت (i) الذي وقع في الكلمة (intan), (angin), (batik) هو غير متساو. كذلك في صوت (p) في

⁴ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), p. 2

⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia, 1983), p. 27

الكلمة الإنجليزية (pace), (space), (map) هو غير متساو. على غير متساوه في الصوت (i) و (p) هاذان مثالان من موضع الدراسة fonetik. وشرح fonetik فرق الأصوات وأسبابها. الفرق من الصوت (p) و (b) في الكلمة (paru) و (baru) هاذان مثالان من دراسة fonemik لأن فرق الصوت يسبب على فرق المعنى (عبد الخير, 102: 2007) فأما تصنيف الأصوات منها, وجوه الصوائت و الصائت المركبة والصوامت و مقاطع الهجائي.^٦

ج. المورفولوجي

كلمة مورفولوجي أصل الكلمة من اللغة الإنجليزية "مورفولوجي", ولغة من أصل المصدر "مورفح" هو صيغة و "لوجي" هو علم. على الرغم أن المورفولوجي هو علم الصيغة. واصطلاحا أن المورفولوجي هو فرع من علم اللغة الذى يتعلم فيه صيغة الكلمة وأثر تغيير صيغ الكلمة.

باسطة أن المورفولوجي هو علم يبحث عن المورفيم و الكلمة. وبينت الوسيلة أن المورفولوجي هو أحد من علم اللغة

⁶ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), p. 102

الذي يتعلم ويحلل التركيبات والصيغ وتضنيفات الكلمة. في اللغة العربية كانت دراسة المورفولوجية تسمى بالتصريف. تعني تغيير صيغة الكلمة تكون مختلفة لنيل المعنى المتفرق. بالمثل تغير صيغة الأصل في الكلمة "علم" بمعنى *mengetahui* يكون صيغا كثيرة منها، "علم" بمعنى *mengajar* "أعلم" بمعنى *memberitahukan*, "تعلم" بمعنى *belajar*, "عالم" بمعنى *yang mengetahui*. كان التصريف تغييرا، احدى الطرائق لتكوين الكلمة هي موضع دراسة المورفولوجية.

د. التعريب

الطريقة في تصيغ الكلمة هي في تصيغ الكلمة الجديدة و المورفيم الأساس. كالكلمة "مكتب" من "كتب" و "مدرسة" من "درس". والطريقة في تصيغ الكلمة ليس من أصل اللغة العربية كالكلمة استراتيجية من "استراتيجي" و الكلمة براهمانية من "فراغتسم", و الكلمة استاد من "ستاديون". وأما التعريب هو طريقة لتصيغ الكلمة. وحصله يسمى بالمعرب أو الدخيل. في طريقة تصيغ الكلمة يتضمن على تغيير الصوت.

فيما تتعلق بدخول اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية. أن

أجناس التغيير تقع على الكلمة المعربة عند يعقوب منها:

١. تبديل الحروف بالحروف الأخرى. المثال في الكلمة المعربة

"جرم" من أصل الكلمة "كرم"

٢. تبديل الحركة بالحركة الأخرى. المثال في الكلمة المعربة

"سرداب" من أصل الكلمة "سرداب", "سكر" من أصل

الكلمة "شكر"

٣. زيادة الصوت. المثال في الكلمة المعربة "أرندج" من أصل

الكلمة "رنده", "استراتيجية" من أصل الكلمة "ستراتيجي"

٤. نقصان الحروف أو الحركة (الصوت) في الكلمة المعربة "

بهرج" من أصل الكلمة "نهره"

بالنسبة إلى خاصية التعريب تضمن على ثلاثة أوجه, هي

الصوت وصيغة الكلمة ومعنى الكلمة. في هذا الحال إلا يبحث عن

جهة الصوت و صيغة الكلمة أو الفونولوجي و المورفولوجي.

أن الاقتراض يقسم إلى قسمين هما التعريب والترجمة^٧. في

طريقة التعريب وقع تطور اللغة في جهة الدال (signifier) أما في طريقة

^٧ عبد التواب, فصول في فقه اللغة, (القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي, ١٩٩٤), ص ٣٦٤.

الترجمة وقع تطور اللغة من جهة المدلول (*signified*). كما يعتبر Versteegh في كتابه *The Arabic Language* أما يتعلق بتطور اللغة العربية.^٨ وهو يذكر أن بعض الكيفيات المستعملة بمجتمع العربي الذي يصنع الكلمة الجديدة, فيما يلي:

١. استعار المصطلحات أو الكلمات الأجنبية.
٢. إضافة المصطلحة أو الكلمة الأجنبية بخطة اللغة العربية إما من المورفولوجي أو الفونولوجي
٣. تطورة الكلمة الموجودة.
٤. ترجيم المصطلحة أو الكلمة الأجنبية
٥. توسيع معنى الكلمة

وبين شهن أن إنتقال الكلمة الأجنبية إلى اللغة العربية وقع فيه تغيير على حسب المصطلح العربي أو لم يقع فيه تغيير أي أنها ثابتة بما ينطق في اللغة الإنجليزية.^٩ وبين عبد التواب عن طريقة التعريب تركز

⁸ Kees Versteegh, *The Arabic Language*, (United Kingdom: Edinburgh University Press, 1997), p. 197

^٩ توفيق محمد شاهين, عوامل تنمية اللغة العربية, (مصر: مكتبة وهبة للطباعة والنشر,

على الصوت وصيغة الكلمة. وشرح في كتابه يوجد بعض القوائد
والكيفيات في الكلمة الأجنبية, منها:

١. تغيير صوت الكلمة الأجنبية بالمخارج الأقربة باللغة العربية

٢. تغيير تركيب اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية

٣. تنصيل كل صيغ الكلمة الأجنبية

وشرح ابراهيم أنيس أن الصوائت في اللغة العربية يوجد ستة أقسام على
يلي:^{١٠}

١. /a/ الفتحة القصيرة في المثال: لمس, مسح, أنت

٢. /i/ الكسرة القصيرة في المثال: علم, كتب, يجلس

٣. /u/ الضمة القصيرة في المثال: كتب, أرسل, شهر

٤. /a/ الفتحة الطويلة في المثال: قالا, لامس, كاتب

٥. /i/ الكسرة الطويلة في المثال: عليم, جديد, ميل

٦. /u/ الضمة الطويلة في المثال: يشكو, سجود, فعول

بعد أن عرف الصوائت في اللغة العربية بين كذلك عن
الصوامت في اللغة العربية. أن الصوامت في اللغة العربية هي الصوت

^{١٠} إبراهيم أنيس, الأصوات اللغوية, (مصر: مكتبة نخبضة, ١٩٩٠), ص ٣٩.

الذي يكابد الشغبات أو الضيقات. أما الصوامت في اللغة العربية تتعلق بجزئتين هما مخارج الحروف وصفة الحروف.^{١١}

بين كذلك عن الصوائت المركبة في اللغة العربية والإنجليزية. إن الصوائت المركبة في اللغة العربية نوعين اما في اللغة الإنجليزية ثمانية أنواع, وتبحث فيها عن صيغ الكلمة التي توجد عن أجناس المورفيم في اللغتين.

بجانب ذلك, في التعريب يحتوي على الصوت وصيغة الكلمة. ففي الصوت سيشرح عن الصوت الأساس في اللغة هما الصائت والصامت. اتفق اللغويون القديمة أن الصائت في العربية ثلاثة هم الفتحة والكسرة و الضمة^{١٢} وأما عند يول أن الصائت في اللغة الإنجليزية اثنتا عشر صوتا, منها:^{١٣}

١. (i) مثال : eat, key, see

٢. (I) مثال : hit, myth

¹¹ Dayudin, *Fonologi Bahasa Arab*, (Bandung: Refika Aditama, 2015), p. 60

¹² إبراهيم أنيس, *الأصوات اللغوية*, (مصر: مكتبة نحضة, ١٩٩٠), ص ٢٧.

¹³ George Yule, *The Study of Language: Third Edition*, (New York: Cambridge University Press, 2006), p. 38

great, tai : مثال (e) .٣

dead, pet, said : مثال (ɛ) .٤

ban, laugh, sat : مثال (æ) .٥

above, sofa : مثال (ə) .٦

blood, putt, tough : مثال (ʌ) .٧

move, two, too : مثال (u) .٨

could, foot, put : مثال (ʊ) .٩

no, road, toe : مثال (o) .١٠

ball, caught : مثال (ɔ) .١١

buy, eye, my : مثال (a) .١٢

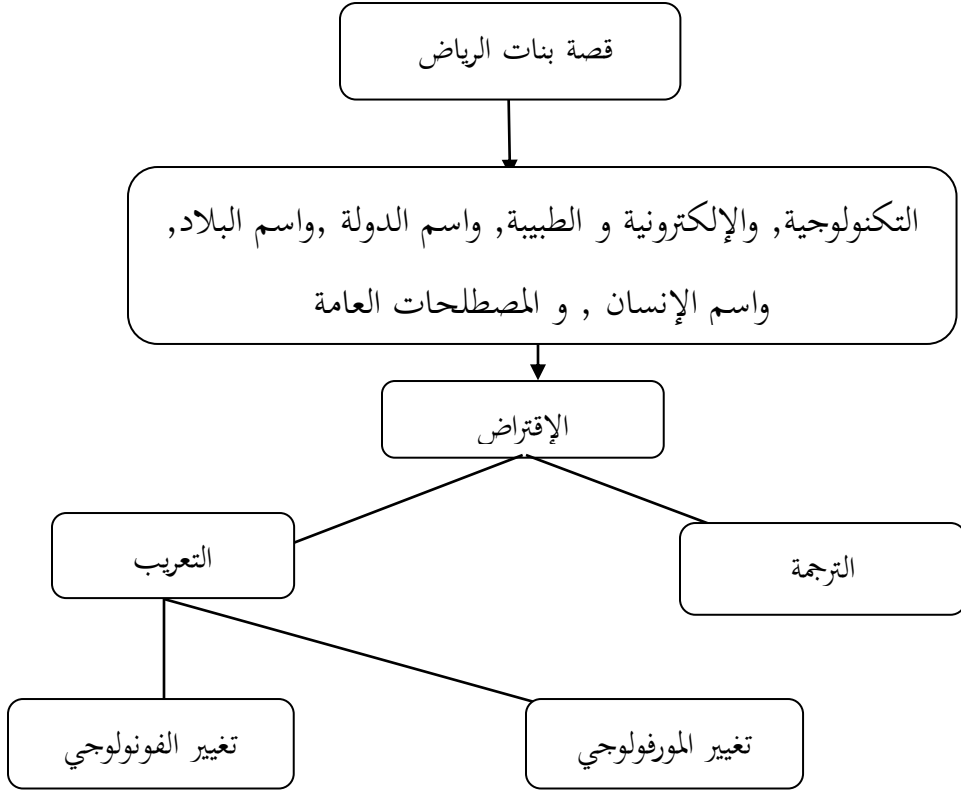
وأما الصوامت في اللغة الإنجليزية عند محمد مرتبة بثلاثة عناصر منها:

١. على أساس حال الصوت

٢. على أساس صفة الحروف

٣. على أساس مخارج الحروف

ها هو مخطط التفكير في هذا البحث:



ز. منهج البحث وخطواته

١. منهج البحث

ذكرت رتنا في كتابها *Teori, Metode, dan Teknik*

Penelitian Sastra أن المنهج من مصدر الكلمة *methods* من

اللغة اللاتينية وأما *methodos* من أصل الكلمة *meta* و *hodos*.

"ميتا" هو طريقة. و أن المنهج يعترف سوف الكيفيات لفهم الحقيقية, والخطوة المعينة في هذا البحث كما يساوى بالنظرية, وكان المنهج مشتغل لتبسيط المسائل حتى تكون سهولة لفهم الأهداف المعينة.¹⁴

المنهج في هذا البحث هو منهج الوصفي. أن منهج الوصفي هو المنهج الذي يستخدم لبيان مظاهر اللغوية الموجودة أو المظاهر عند تحقيق المسائل.

(١) خطوة البحث

أ. تعيين مصدر البيانات

مصدر البيانات في هذا البحث هو قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا يصدر في P.T Cahaya Suci الطبعة الأولى ويخطب بمهدى زدني في شهر ديسمبر سنة.

ب. جنس البيانات

البيانات في هذا البحث هي الكلمة الإنجليزية المعربة التي توجد في قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا.

ج. طريقة جمع البيانات

¹⁴ Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), p. 38

عند جمع البيانات من قصة بنات الرياض, يستخدم المنهج الملاحظ والتسجيل (Simak) Catat. كما بين سودارينطو في كتابه أن المنهج الملاحظ هو المنهج الذي يستخدم لنيل البيانات بطريقة ملاحظة استخدام اللغة تعنى الكلمة الإنجليزية المعربة في قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا. ها هي خطوات لتركيزها الآتية:

١. أن يقرأ قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا قراءة دقيقة.
٢. أن يوقع على الكلمة المناسبة علامة
٣. أن ينتقل البيانات من مصدر الكلمة الإنجليزية المعربة إلى

ورقة العملية Microsoft Word

٤. أن يسجل جمع الكلمات المناسبة بمسائل البحث

د. تحليل البيانات (منهج تحليلي)

في هذه المرحلة, بينت الباحثة عن ظاهرة تغيير الفونولوجي و المورفولوجي الذان وقعان في الكلمة المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا. وبذلك بعد عيّنت البيانات فتحللها البيانات. والمنهج

المستخدم بهذا البحث هو منهج Distribusional.

هـ. تعيين الخلاصة

الخطوة الأخيرة في هذا البحث هي تعيين الخلاصة عن التحليل على الكلمة المعربة في قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا من ناحية البحث اللغوي. كانت الخلاصة هي نتيجة التحليل على المسائل البحث، وهي تغييرات الصوتية والصرفية في الكلمة المعربة على قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا.

ح. تنظيم الكتابة

للاوصول إلى نتيجة البحث المعينة، يقسم البحث على أربعة

أبواب منها:

الباب الأول : المقدمة تحتوي على خلفية البحث، تحديد البحث، أغراض البحث، أهمية البحث، الدراسة السابقة، أساس التفكير، منهج البحث وخطواته وكذلك تنظيم الكتابة.

الباب الثاني : الإطار النظري يحتوي على تعريف التعريب، منهج التعريب، الأصوات العربية والإنجليزية داخل فيها الصائت والصامت والصائت المركب والصوت فوق

القطعي, أقسام المورفيم فى العربية والإنجليزية وكذلك أقسام الأسماء.

الباب الثالث : التحليلية على تغييرات الصوتية فى الكلمة المعربة فى

قصة بنات الرياض من قبل رجا السانيا فيها أربعة أنواع ومنها: الفونيم البسيط أو الموحد كالصائت والصامت كذلك الصائت المركب كالصائت المركب و تغييرها فى المقاطع.

الباب الرابع : التحليلية علماصرفية فى الكلمة المعربة فى قصة بنات

الرياض من قبل رجا السانيا بزيادة المورفيمات العربية زيادة مورفيم الأداة المكونة على الجمع فى الكلمة المعربة وزيادة مورفيم العلامة فى الكلمة المعربة.

الباب الخامس: الاختتام يحتوى على نتائج البحث والاقتراحات.